

Оригинальная статья / Original article

УДК 81-23

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-2-29-48>

Специфика употребления автохтонных вкраплений в политическом дискурсе

О.А. Байдина¹, Е.С. Яковлева¹✉, К.И. Коч²

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы, д. 85, г. Белгород 308000, Российская Федерация

²Российский государственный социальный университет
ул. Вильгельма Пика, д. 4, стр. 8, г. Москва 129226, Российская Федерация

✉ e-mail: elena.iakovleva@inbox.ru

Резюме

В свете происходящих процессов, направленных на сохранение культурного многообразия и одновременно интеграции, особое значение принимает изучение территориальных вариантов английского языка в рамках теории контактной лингвистики. Несмотря на обширность и значительное количество публикаций, посвящённых проблематике территориальных вариантов английского языка в целом в странах Африки (ЮАР, Нигерия, Камерун), практически отсутствуют работы, направленные на изучение автохтонных вкраплений на материале территориального варианта английского языка Республики Сьерра-Леоне. Особое внимание в настоящей статье уделяется изучению взаимодействия британского английского с местными языками в политической сфере. Целью работы является анализ особенностей автохтонных вкраплений из языка крио в речи политических деятелей Сьерра-Леоне. В работе было выявлено, что языковое взаимодействие британского английского с местными языками обусловлено историческим прошлым, что и повлияло на наличие автохтонных вкраплений в современной коммуникативной деятельности госслужащих. По результатам исследования было выявлено, что в предвыборный период политики активно используют автохтонные вкрапления, создающие чувство единства и мобилизации; в повседневном политическом общении вкрапления подчеркивают тёплый и дружелюбный тон, а в кризисных ситуациях они подчеркивают необходимость изменений. Было выявлено, что наиболее частотное слово *wan wan* (вместе, единый) используется в 25%, а *gatan* (работать) в 3% ситуаций. Использование автохтонных вкраплений указывает на стремление создать культурную аутентичность в общении. Полученные результаты вносят вклад в развитие теории контактной лингвистики, африканистики, а также теорию языка.

Ключевые слова: автохтонные вкрапления; политический дискурс; синкретизм; специфические национальные слова; лексические особенности; единицы языка; безэквивалентная лексика; языковые заимствования.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Байдина О.А., Яковлева Е.С., Коч К.И. Специфика употребления автохтонных вкраплений в политическом дискурсе // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2025. Т. 15, № 2. С. 29-48. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-2-29-48>.

Статья поступила в редакцию 01.04.2025

Статья подписана в печать 20.05.2025

Статья опубликована 23.07.2025

The specifics of the realias in the kenyan version of the english language

Olga A. Baidina¹, Elena S. Iakovleva¹✉, Karina I. Koch²

¹Belgorod National Research University
85 Pobedy Str., Belgorod 308000, Russian Federation

²Russian State Social University
Wilhelm Peak Str., 4, Moscow 129226, Russian Federation

✉ e-mail: elena.iakovleva@inbox.ru

Abstract

*In the light of the ongoing processes aimed at preserving cultural diversity and at the same time integration, the study of territorial variants of the English language within the framework of the theory of contact linguistics is of particular importance. Despite the vastness and significant number of publications devoted to the problems of territorial variants of the English language in general in African countries (South Africa, Nigeria, Cameroon), there are practically no works aimed at studying autochthonous inclusions on the material of the territorial variant of the English language of the Republic of Sierra Leone. Special attention in this article is paid to the study of the interaction of British English with local languages in the political sphere. The purpose of the work is to analyze the features of autochthonous inclusions from the Krio language in the speech of Sierra Leonean politicians. The work revealed that the linguistic interaction of British English with local languages is due to the historical past, which influenced the presence of autochthonous inclusions in the modern communicative activities of civil servants. According to the results of the study, during the pre-election period, politicians actively use autochthonous inclusions that create a sense of unity and mobilization; in everyday political communication, inclusions emphasize a warm and friendly tone, and in crisis situations they emphasize the need for change. It was revealed that the most frequent word *wan wan* (together, single) is used in 25%, and *gaman* (work) in 3% of situations. The use of autochthonous inclusions indicates a desire to create cultural authenticity in communication. The results obtained contribute to the development of the theory of contact linguistics, African studies, as well as the theory of language.*

Keywords: *autochthonous inclusions; political discourse; syncretism; specific national words; lexical features; units of language; non-equivalent vocabulary; linguistic borrowings.*

Conflict of interest: *The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.*

For citation: Baidina O.A., Iakovleva E.S., Koch K.I. The specifics of the realias in the kenyan version of the english language. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2025; 15(2): 29–48 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2025-15-2-29-48>.

Received 01.04.2025

Accepted 20.05.2025

Published 23.07.2025

Введение

Сьерра-Леоне представляет собой уникальное поле для исследования автохтонных языков и их вкраплений в политической речи. Многоязычие в этой стране укоренено в культурных традици-

ях и историческом контексте, что отражается в разнообразии используемых языков. Официальным языком является британский английский язык, однако значительная часть населения говорит на местных языках, таких как крио, мовук и сусу. Эти языки активно используются в

повседневной жизни, культурных практиках и, что наиболее важно, в политическом дискурсе [1].

Процесс автохтонного вкрапления в политическую речь сьерра-леонских деятелей характеризуется синкретизмом: элементы местных языков вводятся в английскую речь, обогащая ее культурным контекстом. Политические лидеры, выступая перед аудиторией, часто используют автохтонные языковые элементы, чтобы создать более близкий контакт с населением. Такой подход позволяет не только подчеркнуть свою идентичность, но и продемонстрировать уважение к культурному наследию своей страны [2].

Автохтонные вкрапления в политической речи Сьерра-Леоне играют важную роль в культурной идентичности и управлении. Политическая речь в этой стране часто отражает уникальные особенности местной культуры, что делает её обсуждение значимым для понимания процессов, происходящих в обществе.

При анализе автохтонных вкраплений важно учитывать особенности их функционирования. Например, они могут служить как для усиления эмоционального воздействия на аудиторию, так и для передачи культурных и исторических контекстов, характерных для определённых этнических групп. Политические лидеры зачастую используют такие вкрапления для создания образа близости и доступности, что способно вызвать у слушателей чувство единства и идентификации [3].

Отдельное внимание стоит уделить тому, как эти вкрапления помогают устанавливать культурные различия. Сьерра-Леоне – это многонациональная страна с богатым лингвистическим многообразием, где различные этнические группы владеют своими языками и имеют уникальные культурные нормы. Использо-

вание местных языков в политической речи не только подчеркивает уважение к традициям и обычаям, но и демонстрирует готовность к диалогу с различными слоями общества. Это особенно важно в контексте выборов и создания общественного мнения, где наличие «голоса народа» является решающим фактором [4].

Культурное значение автохтонных вкраплений выходит за рамки лексического заимствования. Они часто становятся символами национальной идентичности, придавая речи большую глубину и многозначность. Вскрытие культурных кодов через язык позволяет обществу осмысливать своё место в глобальном контексте. Политики, применяя такие вкрапления, фактически ставят акцент на своей приверженности местным традициям и ценностям, что является частью их стратегий в установлении доверительных отношений с электоратом.

Исследования показывают, что автохтонные вкрапления не только обогащают политическую речь, но и служат механизмом для реализации культурного наследия. Например, в ряде речей политиков Сьерра-Леоне можно заметить использование терминов и фраз из местных языков, что улучшает тексты и делает их более аутентичными. Эти элементы активно задействуются для создания образа культурного многообразия страны, что особенно важно в контексте её постколониального опыта и стремления к единству среди этнического разнообразия [4].

Результаты и обсуждение

Проанализировав речь политических деятелей Сьерра-Леоне, нами были выделены следующие категории вкраплений, которые наиболее часто встречались нам в политических выступлениях (табл. 1).

Таблица 1. Автохтонные вкрапления в политическом дискурсе Сьерра-Леоне**Table 1.** Autochthonous inclusions in the political discourse of Sierra Leone

№	Автохтонное вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример употребления/ Example of usage	Перевод/ Translation	Анализ/Analysis	Кто сказал/Who said
1	"wan wan"	Крио	"We need to work wan wan for progress." [5]	"Нам нужно работать вместе для прогресса"	Используется для обозначения единства; поддерживает концепцию совместной работы	Джулиус Маада Био
2	"pikin"	Крио	"Our pikin must have access to education." [6]	"Нашим детям нужен доступ к образованию"	Слово "pikin" символизирует будущее и заботу о следующем поколении	Эрнест Бай Корума
3	"di time na"	Крио	"Di time na for change and development." [7]	"Настало время для перемен и развития"	Употребляется для подчеркивания необходимости изменений	Сольомон Банкода
4	"e go beta"	Крио	"With unity, e go beta for all." [6]	"С единством всем станет лучше"	Отражает оптимизм и надежду на лучшее будущее	Мохамед Момоду Кеита
5	"we strongy"	Крио	"As a nation, we strongy enough to overcome challenges." [5]	"Как нация, мы достаточно сильны, чтобы преодолеть трудности"	Подчеркивает силу нации и сплоченность	Джулиус Маада Био
6	"no wahala"	Крио	"Let's work together, no wahala." [8]	"Давайте работать вместе, без проблем"	Используется для снижения напряженности в диалоге	Зенабу Комара
7	"boku"	Крио	"We face boku challenges together." [6]	"Мы вместе сталкиваемся с множеством вызовов"	Указывает на количественную сторону трудностей, подчеркивая совместность	Эрнест Бай Корума
8	"dem"	Крио	"Dem are the future leaders of our country." [7]	"Они – будущие лидеры нашей страны"	Создает ощущение преемственности и надежды на будущее	Мохамед Б Санжай
9	"yanga"	Крио	"We must avoid all yanga in politics." [5]	"Мы должны избегать всех конфликтов в политике."	Призыв к снижению конфликтности, что важно в политической сфере	Джулиус Маада Био

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	Автохтонное вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример употребления/ Example of usage	Перевод/ Translation	Анализ/Analysis	Кто сказал/Who said
10	"di challenges"	Крио	"We must address di challenges directly." [7]	"Мы должны напрямую решать проблемы."	Подчеркивает настоятельную необходимость действий	Эрнест Бай Корума
11	"na we"	Крио	"Na we who need to make a difference." [8]	"Это мы, кто должен что-то изменить."	Призыв к действию граждан и осознанию своей роли	Джонатан Бенжамен
12	"fambly"	Крио	"We are one big fambly in this country." [9]	"Мы одна большая семья в этой стране."	Создает чувство общности и сплоченности	Мохамед Момоду Кеита
13	"for di future"	Крио	"We must invest for di future of our youth." [5]	"Мы должны инвестировать в будущее нашей молодежи."	Подчеркивает важность инвестиций в образование и развитие	Джулиус Маада Био
14	"kiwi"	Крио	"We must kiwi each other to succeed." [6]	"Мы должны поддерживать друг друга, чтобы добиться успеха."	Указывает на необходимость солидарности и взаимопомощи	Эрнест Бай Корума
15	"man pikin"	Крио	"As a man pikin, I understand your struggles." [8]	"Как сын человека, я понимаю ваши трудности."	Подчеркивает человечность и эмпатию лидера	Зенабу Комара
16	"we alle"	Крио	"Together, we alle can make a difference." [5]	"Вместе мы все можем что-то изменить."	Обращение к единству и совместным усилиям.	Джулиус Маада Био
17	"enoughy"	Крио	"We have done enoughy to bring change." [8]	"Мы сделали достаточно, чтобы принести изменения."	Уверенность в достигнутых результатах	Мохамед Момоду Кеита
18	"goody tings"	Крио	"Let's focus on goody tings for our future." [7]	"Давайте сосредоточимся на хороших вещах для нашего будущего."	Оптимистичное видение будущего и позитивная риторика	Эрнест Бай Корума
19	"longe time"	Крио	"It's been a longe time since we've seen progress." [6]	"Прошло много времени с тех пор, как мы увидели прогресс."	Подчеркивает время, необходимое для изменений	Джонатан Бенжамен

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	Автохтонное вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример упо- требле- ния/Example of usage	Пере- вод/Translation	Анализ/Analysis	Кто ска- зал/Who said
20	"come together"	Англий- ский фразео- логизм	"Let us come to- gether for peace." [8]	"Давайте объ- единяемся ра- ди мира."	Призыв к един- ству в решении важных вопросов	Зенабу Комара
21	"smalle small"	Крио	"We will im- prove our sys- tems smalle small." [5]	"Мы будем улучшать наши системы постепенно."	Ориентирован- ность на посте- пенное внедрение изменений	Джулиус Маада Био
22	"paddy"	Крио	"He is my paddy in this endeavor." [6]	"Он мой парт- нер в этом начинании."	Отличное выра- жение для обо- значения товари- щества	Мохамед Момоду Кеита
23	"di government"	Крио	"Di government must listen to the citizens." [6]	"Правитель- ство должно слушать граж- дан."	Подчеркивает важность обрат- ной связи и уча- стия граждан	Эрнест Бай Ко- рума
24	"mama"	Крио	"Mama, we ap- preciate your support." [8]	"Мама, мы це- ним вашу под- держку."	Обращение с уважением к лю- дям, стимулируя чувство общности	Джонатан Бенжамен
25	"baba"	Крио	"Baba, your wis- dom has guided us." [9]	"Папа, твоя мудрость направляла нас."	Уважительное об- ращение к стар- шим, выражаю- щее благодар- ность	Зенабу Комара
26	"we belief"	Крио	"We belief in a brighter future." [6]	"Мы верим в более светлое будущее."	Важный ориентир для общества и символ надежды	Мохамед Б Санжай
27	"wan o'clock"	Крио	"At wan o'clock, we will meet for the rally." [5]	"В одинад- цать мы собе- ремся для ми- тинга."	Прямое указание на время, созда- ющее чувство общей вовлечен- ности	Джулиус Маада Био
28	"kuku"	Крио	"This is kuku important for our future." [7]	"Это чрезвы- чайно важно для нашего бу- дущего."	Указывает на кри- тическую важ- ность обсуждае- мого вопроса	Эрнест Бай Ко- рума
29	"freey"	Крио	"We want to live freey and fair." [7]	"Мы хотим жить свободно и справедли- во."	Подчеркивает стремление к сво- бодe и справедли- вости	Джонатан Бенжамен

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	АВТОХТОННОЕ вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример упо- требле- ния/Example of usage	Пере- вод/Translation	Анализ/Analysis	Кто ска- зал/Who said
30	"welly done"	Крио	"You have done welly done for this community." [5]	"Вы хорошо поработали на благо этой общины."	Похвала и признание усилий членов сообщества	Зенабу Комара
31	"di terms"	Крио	"We must agree on di terms for this project." [8]	"Мы должны согласовать условия этого проекта."	Важность согласия в процессе принятия решений	Мохамед Б Санжай
32	"wan time"	Крио	"Let's not waste wan time in our discussions." [5]	"Не будем тратить время впустую в наших обсуждениях."	Подчеркивает необходимость эффективного общения	Джулиус Маада Био
33	"fo gon"	Крио	"We need to fo gon with our plans." [7]	"Нам нужно продвигать наши планы."	Указывает на необходимость внедрения решений на практике	Эрнест Бай Корума
34	"na di big man"	Крио	"Na di big man who can make decisions." [6]	"Это тот большой человек, который может принимать решения."	Указывает на важность сильного лидерства	Мохамед Момоду Кеита
35	"go na"	Крио	"We need to go na the grass-roots." [8]	"Нам нужно идти к основам."	Подчеркивает значимость работы на уровне населения	Джонатан Бенжамен
36	"pikin dem"	Крио	"We must protect our pikin dem." [9]	"Мы должны защищать наших детей."	Обращает внимание на безопасность и благополучие молодежи	Зенабу Комара
37	"di hope"	Крио	"Di hope of our future is in our hands." [7]	"Надежда нашего будущего в наших руках."	Подчеркивает ответственность общества за свое будущее	Мохамед Б Санжай
38	"bette"	Крио	"We want a bette future." [5]	"Мы хотим лучшее будущее."	Указывает на постоянное стремление к совершенству	Джулиус Маада Био
39	"take caere of"	Крио	"We need to take caere of our family." [6]	"Мы должны заботиться о нашей семье."	Создает ощущение доверия и заботы о близких	Эрнест Бай Корума
40	"we goy win"	Крио	"We can assure you, we goy win this election." [8]	"Мы уверены, что победим на этих выборах."	Отражает уверенность в политической победе	Мохамед Момоду Кеита

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	АВТОХТОННОЕ вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример упо- требле- ния/Example of usage	Пере- вод/Translation	Анализ/Analysis	Кто ска- зал/Who said
41	"ardi"	Крио	"We are not ardi access to basic needs." [6]	"У нас нет до- ступа к основ- ным нуждам."	Подчеркивает от- сутствие ресурсов и вызовов, с кото- рыми сталкива- ются граждане	Зенабу Комара
42	"di country"	Крио	"Di country is ready for change." [5]	"Страна готова к переменам."	Указывает на необходимость общественных изменений	Джулиус Маада Био
43	"people dem"	Крио	"People dem deserve to be heard." [8]	"Люди заслу- живают, чтобы их слушали."	Обращение к необходимости уважающего общественного диалога	Эрнест Бай Ко- рума
44	"na we time"	Крио	"Na we time to make a move." [6]	"Настало наше время действовать."	Призыв к актив- ным действиям от граждан	Мохамед Б Санжай
45	"gaman"	Крио	"Let us gaman together for prosperity." [8]	"Давайте рабо- тать вместе для процвета- ния."	Подчеркивает совместные уси- лия для общего блага	Джонатан Бенжамен
46	"koto"	Крио	"Koto are we inviting to the event?" [6]	"Кого мы при- глашаем на со- бытие?"	Обсуждение об- щественных ме- роприятий как важного аспекта	Зенабу Комара
47	"fo help"	Крио	"We are here fo help one another." [5]	"Мы здесь, чтобы помочь друг другу."	Принцип взаимо- помощи и под- держки	Джулиус Маада Био
48	"we seey"	Крио	"We seey progress in the community." [5]	"Мы видим прогресс в об- ществе."	Позитивные из- менения как ре- зультат совмест- ных усилий.	Эрнест Бай Ко- рума
49	"powere"	Крио	"We must empowere the people." [8]	"Мы должны дать людям власть."	Призыв к вклю- чению большего числа людей в процесс принятия решений	Мохамед Момоду Кейта
50	"we joine"	Крио	"We joine in solidarity with every citizen." [8]	"Мы вместе в солидарности со всеми гражданами."	Создает чувство единства и под- держки	Джонатан Бенжамен
51	"di light"	Крио	"We are the di light for this nation." [9]	"Мы – свет для этой нации."	Символизирует надежду и про- гресс для страны	Зенабу Комара

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	Автохтонное вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример употребления/ Example of usage	Перевод/Translation	Анализ/Analysis	Кто сказал/Who said
52	"we fity"	Крио	"We fity to lead this change." [5]	"Мы готовы вести эту перемену."	Уверенность в лидерских качествах и ответственностях	Эрнест Бай Корума
53	"na way"	Крио	"Na way to success is through hard work." [5]	"Путь к успеху лежит через тяжелый труд."	Подчеркивает важность работы для достижения целей	Джулиус Маада Био
54	"asz one"	Крио	"We must act asz one if we are to succeed." [8]	"Мы должны действовать как единое целое, чтобы добиться успеха."	Призыв к единству и совместным усилиям	Мохамед Б Санжай
55	"di past"	Крио	"We learn from di past to build a better future." [8]	"Мы учимся на прошлом, чтобы построить лучшее будущее."	Осознание необходимости изменений на основе опыта	Джонатан Бенжамен
56	"governny"	Английский фразеологизм	"We need good governny to progress." [6]	"Нам нужно хорошее управление для прогресса."	Подчеркивает необходимость качественного управления	Эрнест Бай Корума
57	"carrye"	Крио	"Let's carrye this vision forward." [6]	"Давайте продвигать эту концепцию."	Призыв к активным действиям	Мохамед Момоду Кеита
58	"dis one"	Крио	"Dis one is for the people." [5]	"Это для народа."	Указывает на общественное благо и приоритеты	Джулиус Маада Био
59	"koko"	Крио	"The koko of the matter is unity." [7]	"Суть вопроса – единство."	Подчеркивает важность единства в обществе	Эрнест Бай Корума
60	"we dey"	Крио	"We dey here for you." [9]	"Мы здесь для вас."	Создает чувство поддержки и доступности	Мохамед Б Санжай
61	"time don reach"	Крио	"Time don reach for us to act." [6]	"Время пришло действовать."	Призыв к действию с акцентом на срочность	Джонатан Бенжамен
62	"no go back"	Крио	"We can no go back to our past." [5]	"Мы не можем вернуться в прошлое."	Призыв к прогрессу и неповторению старых ошибок	Джулиус Маада Био

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	АВТОХТОННОЕ вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример упо- требле- ния/Example of usage	Пере- вод/Translation	Анализ/Analysis	Кто ска- зал/Who said
63	"worky hard"	Крио	"We must worky hard for our dreams." [5]	"Мы должны сильно работать для достижения мечты."	Подчеркивает труд и усилия для достижения целей	Эрнест Бай Корума
64	"look sharp"	Крио	"We need to look sharp in our actions." [8]	"Мы должны быть внимательны в наших действиях."	Указывает на важность тщательности в решениях	Мохамед Момоду Кеита
65	"alwayse"	Крио	"We must alwayse strive for the best." [9]	"Мы всегда должны стремиться к лучшему."	Призыв к постоянству в стремлении к улучшениям	Джонатан Бенжамен
66	"people first"	Английский фразеологизм	"It's time for people first policies." [6]	"Время политик, ставящих людей на первое место."	Подчеркивает людей как приоритет	Зенабу Комара
67	"dis place"	Крио	"Dis place needs development." [5]	"Этому месту нужно развитие."	Указывает на необходимость улучшений на местном уровне	Джулиус Маада Био
68	"makey we"	Крио	"Makey we come together." [7]	"Давайте объединимся."	Призыв к единству и совместным действиям	Эрнест Бай Корума
69	"we together"	Крио	"We together can achieve greatness." [9]	"Мы вместе можем добиться великого."	Подчеркивает силу единства	Мохамед Б Санжай
70	"step forward"	Английский фразеологизм	"It's time to take a step forward." [6]	"Время делать шаг вперед."	Призыв к активным действиям и переменам	Джонатан Бенжамен
71	"one step"	Крио	"Every one step counts." [6]	"Каждый шаг имеет значение."	Подчеркивает важность каждого маленького достижения	Зенабу Комара
72	"now or never"	Английский фразеологизм	"It's now or never for our country." [5]	"Сейчас или никогда для нашей страны."	Подчеркивает срочность и необходимость действий	Джулиус Маада Био
73	"build bridges"	Английский фразеологизм	"We need to build bridges between communities." [5]	"Нам нужно строить мосты между общинами."	Создает образ единства и сотрудничества	Эрнест Бай Корума

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	Автохтонное вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример употребления/Example of usage	Перевод/Translation	Анализ/Analysis	Кто сказал/Who said
74	"see differences"	Крио	"We see differences as strengths." [9]	"Мы видим различия как сильные стороны."	Призыв к принятию разнообразия и различий	Мохамед Момоду Кеита
75	"touch lives"	Английский фразеологизм	"Let's touch lives in our communities." [7]	"Давайте изменим жизни в наших сообществах."	Обращение к социальной ответственности	Джонатан Бенжамен
76	"light the way"	Английский фразеологизм	"We must light the way for others." [6]	"Мы должны показать путь другим."	Указание на необходимость быть примером для подражания	Зенабу Комара
77	"start fresh"	Английский фразеологизм	"It's time to start fresh." [5]	"Время начать с чистого листа."	Призыв к новым начинаниям и возможности изменений	Джулиус Маада Био
78	"change the game"	Английский фразеологизм	"We can change the game for the better." [5]	"Мы можем изменить ситуацию к лучшему."	Подчеркивает стремление изменить существующий порядок	Эрнест Бай Корума
79	"find solutions"	Английский фразеологизм	"We must find solutions together." [8]	"Мы должны вместе находить решения."	Призыв к коллективной работе над решением проблем	Мохамед Б Санжай
80	"take charge"	Английский фразеологизм	"We must take charge of our futures." [6]	"Мы должны взять управление нашими судьбами в свои руки."	Призыв к ответственности и активистской позиции	Джонатан Бенжамен
81	"clear path"	Английский фразеологизм	"We will create a clear path for development." [9]	"Мы создадим четкий путь для развития."	Указывает на ясность и намеренность в планах	Зенабу Комара
82	"stand strong"	Английский фразеологизм	"We will stand strong against adversity." [5]	"Мы будем стоять крепко перед лицом трудностей."	Подчеркивает силу духа и устойчивость	Джулиус Маада Био

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	Автохтонное вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример употребления/ Example of usage	Перевод/ Translation	Анализ/ Analysis	Кто сказал/ Who said
83	"uphold values"	Английский фразеологизм	"We must uphold our values and principles." [5]	"Мы должны придерживаться наших ценностей и принципов."	Обращает внимание на моральные обязательства	Эрнест Бай Корума
84	"open doors"	Английский фразеологизм	"Together, we can open doors to new opportunities." [8]	"Вместе мы можем открыть двери новым возможностям."	Призыв к поиску новых возможностей и путей для развития	Мохамед Момоду Кеита
85	"raise voices"	Английский фразеологизм	"We must raise voices for the voiceless." [7]	"Мы должны заступаться за тех, у кого нет голоса."	Призыв к защите прав угнетенных	Джонатан Бенжамен
86	"extend hands"	Английский фразеологизм	"Let's extend hands to those in need." [5]	"Давайте протянем руки тем, кто нуждается."	Призыв к помощи и поддержке особенно уязвимых групп	Зенабу Комара
87	"move forwardy"	Английский фразеологизм	"Together, we will move forwardy." [5]	"Вместе мы будем двигаться вперед."	Указывает на позитивное отношение к будущему и совместному прогрессу	Джулиус Маада Био
88	"worky united"	Английский фразеологизм	"Let's worky united for the betterment of our nation." [5]	"Давайте работать вместе на благо нашей страны."	Призыв к коллективным усилиям для улучшения ситуации	Эрнест Бай Корума
89	"honore commitment s"	Английский фразеологизм	"We must honore our commitments to the people." [8]	"Мы должны выполнять свои обязательства перед людьми."	Указывает на ответственность лидеров перед обществом	Мохамед Б Санжай
90	"lighte the fire"	Английский фразеологизм	"Let's lighte the fire of change!" [9]	"Давайте зажжем огонь перемен!"	Призыв к действиям, которые могут изменить ситуацию	Джонатан Бенжамен

Продолжение табл. 1

Table 1 (continuation)

№	Автохтонное вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример употребления/Example of usage	Перевод/Translation	Анализ/Analysis	Кто сказал/Who said
91	"trusty each other"	Английский фразеологизм	"We must learn to trusty each other." [5]	"Мы должны научиться доверять друг другу."	Призыв к сплочению и доверительным отношениям в обществе	Зенабу Комара
92	"hold onto hope"	Английский фразеологизм	"Let's hold onto hope for a better future." [5]	"Давайте будем надеяться на лучшее будущее."	Создает чувство надежды и уверенности в завтрашнем дне	Джулиус Маада Био
93	"spready love"	Английский фразеологизм	"We need to spready love and understanding." [5]	"Нам нужно распространять любовь и понимание."	Призыв к доброте и терпимости в обществе	Эрнест Бай Корума
94	"buildy communities"	Английский фразеологизм	"Let's buildy strong communities together." [8]	"Давайте вместе строить крепкие общины."	Подчеркивает важность местных сообществ и их развитие	Мохамед Момоду Кеита
95	"makee history"	Английский фразеологизм	"We have the chance to makee history!" [7]	"У нас есть возможность войти в историю!"	Мотивирует людей к активным действиям с целью изменений	Джонатан Бенжамен
96	"valuey diversity"	Английский фразеологизм	"We must valuey diversity in our society." [9]	"Мы должны ценить разнообразие в нашем обществе."	Указывает на важность инклюзивности и разнообразия	Зенабу Комара
97	"fighty for rights"	Английский фразеологизм	"We must fighty for the rights of all citizens." [5]	"Мы должны бороться за права всех граждан."	Призыв к активному участию в защите прав и свобод	Джулиус Маада Био

Продолжение табл. 1

Table 1 (ending)

№	Автохтонное вкрапление/ Autochthonous inclusions	Язык/ Language	Пример употребления/ Example of usage	Перевод/ Translation	Анализ/Analysis	Кто сказал/Who said
98	"passe on knowledge"	Английский фразеологизм	"Let's passe on knowledge to the next generation." [5]	"Давайте передадим знания следующему поколению."	Указывает на важность образования и передачи знаний	Эрнест Бай Корума
99	"encouragey dialogue"	Английский фразеологизм	"We need to encouragey dialogue within our communities." [8]	"Нам нужно поощрять диалог в наших общинах."	Призыв к открытым обсуждениям, способствующим взаимопониманию	Мохамед Б Санжай
100	"achieve greatnesse"	Английский фразеологизм	"Together, we can achieve greatnesse." [6]	"Вместе мы можем достичь величия."	Подчеркнутое стремление к высоким целям и идеалам.	Джонатан Бенжамен

Частотность употребления автохтонных вкраплений в политическом дискурсе Сьерра-Леоне является важным аспектом, который отражает его влияние на общественное восприятие и политическую риторику в стране. В языке политики автохтонные вкрапления образуют специфическую «языковую палитру», привнося культурные контексты и эмоциональную окраску в политические высказывания [10].

Выделяют следующие факторы, влияющие на частотность употребления [11]:

– Культурные и языковые особенности: Сьерра-Леоне – многоязычная страна, где одним из основных языков общения является крио, используемый большинством населения. Частотность автохтонных вкраплений возрастает в тех сообществах, где крио и другие местные языки доминируют.

– Контекст политической ситуации: в периоды выборов, кризисов или социальных изменений автохтонные выражения часто используются для мобилизации

граждан и создания чувства единства, что приводит к возрастанию их частотности.

– Обращение к различным аудиториям: политики адаптируют свой язык в зависимости от аудитории – на массовых мероприятиях, где присутствует большое количество граждан, автохтонные вкрапления используются гораздо чаще, чтобы снять барьеры и установить связь с населением.

– Социальные медиа и технологические платформы: с ростом популярности социальных медиа, автохтонные вкрапления становятся более заметными в онлайн-дискуссиях и на платформах, где активное участие оказывает молодежь. Это создает тренды и может увеличить их частотность [12, 13, 14, 15].

На основании некоторых проведенных исследований и анализа речей политиков можно выделить 10 автохтонных вкраплений, часто используемых в публичных высказываниях, и их оценочную частоту, которая представлена на рис. 1. [16, 17, 18].

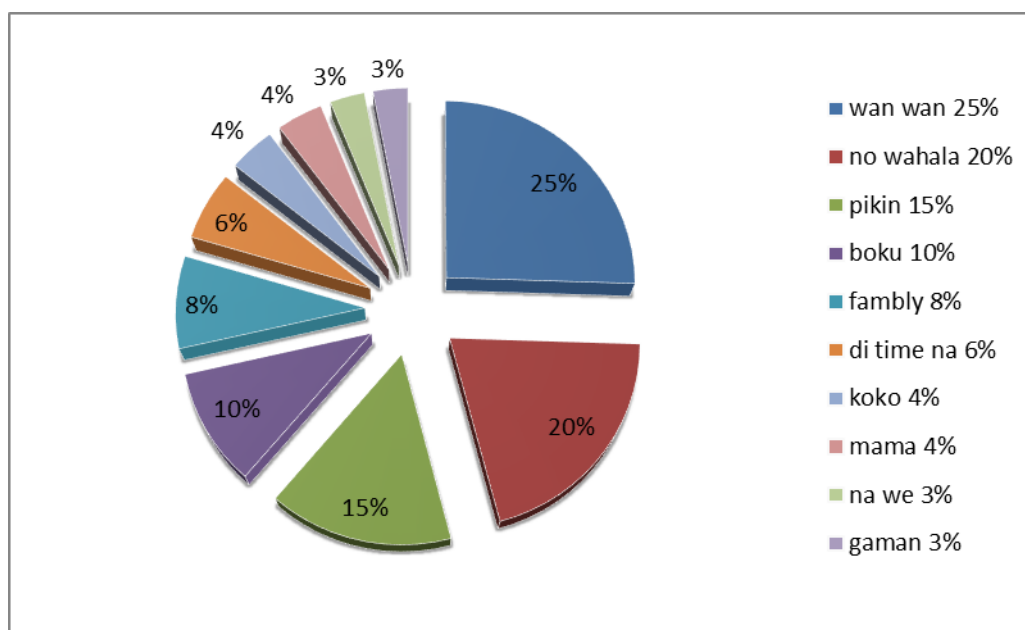


Рис. 1. Топ –10 автохтонных вкраплений в политическом дискурсе

Fig. 1. Top – 10 autochthonous inclusions in political discourse

Проанализировав данные диаграммы, можно сделать вывод, что использование автохтонных вкраплений, таких как "wan wan," "no wahala," и "pikin," указывает на стремление создать культурную аутентичность в общении. Эти слова добавляют эмоциональную нагрузку и отражают культурный контекст, в котором они употребляются.

Например, "wan wan" (единный) и "fambly" (семья) используются для создания ощущения единства, что актуально в контексте обычаев многих сообществ, где ценятся общинные связи.

Частота употребления показывает важность выражений в определённой ситуационной динамике. Например, "wan wan" используется в 25% ситуаций, что говорит о его ключевой роли в создании единства и сплоченности.

Напротив, слова, такие как "koko" (ключевой вопрос) и "mama" (мать), имеют более низкий процент, что может означать, что они используются реже в ежедневных обсуждениях, но всё же играют важную роль в определённых кон-

текстах (например, в более формальных или уважительных разговорах).

Таким образом, можно сделать вывод, что автохтонные вкрапления становятся универсальным языковым мостом между адресатами и адресантами, однако, их употребление также зависит от контекста [19, 20].

В предвыборный период: политики активно используют выражения, создающие чувство единства и мобилизации, такие как «wan wan» и «fambly», чтобы вызвать положительные эмоции и сплотить электорат.

В повседневном политическом общении: важно сохранять тёплый и дружелюбный тон, что достигается путем использования фраз, таких как «no wahala». Это позволяет создать более доверительные отношения между избирателями и кандидатами.

В кризисных ситуациях: автохтонные вкрапления, такие как «di time na», становятся актуальными, подчеркивая необходимость изменений и мобилизации общества к активным действиям.

Выводы

Таким образом, употребление автохтонных вкраплений в политическом дискурсе отображает сложные отношения между языком, культурой и политикой. Их правильное использование способствует укреплению связи между властью и гражданами, формирует общественное

мнение и служит инструментом для манипуляции. Глубокое понимание этих вкраплений и их контекста может значительно обогатить анализ политических процессов и риторики в многонациональных обществах. Важно помнить, что язык не просто средство общения, а настоящий культурный код, который формирует общественные реалии и идентичности.

Список литературы

1. Атенсио Санхур Роман Алексис, Карговская Е.А., Кузнецова В.В. Проблемы сохранения культурного наследия панамских индейцев гуна // Культура и искусство. 2024. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemny-sohraneniya-kulturnogo-naslediya-panamskih-indeytsev-guna> (дата обращения: 24.03.2025).
2. Багана Ж. Языковая политика на территории Африки в колониальный период // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2012. №18 (137). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-politika-na-territorii-afriki-v-kolonialnyy-period> (дата обращения: 19.12.2024).
3. Шипилов А.Ю. Взаимоотношения неприсоединившихся стран африки и «второго мира» (1960-1980-е гг.) На примере Сьерра-Леоне // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Международные отношения. 2022. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimootnosheniya-neprisoedinivshisya-stran-afriki-i-vtorogo-mira-1960-1980-egg-na-primere-sierra-leone> (дата обращения: 25.01.2025).
4. Багана Жером, Глебова Я.А. Иноязычные вкрапления в речи франкоязычных африканских эмигрантов во Франции // Russian Journal of Linguistics. 2013. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnye-vkrapleniya-v-rechi-frankoyazychnyh-afrikan-skih-emigrantov-vo-frantsii> (дата обращения: 24.03.2025).
5. Правительство Сьерра-Леоне : офиц. сайт. Сьерра-Леоне. URL: <https://statehouse.gov.sl/president-bio-opens-new-king-harman-maternal-and-child-hospital-in-freetown-sierra-leone/> (дата обращения: 15.03.2025).
6. President Julius Maada Bio opens new King Harman Maternal and Child Hospital in Freetown, Sierra Leone. 2019 // Statehouse.gov : official site. URL: <https://statehouse.gov.sl/president-bio-opens-new-king-harman-maternal-and-child-hospital-in-freetown-sierra-leone/> (дата обращения: 15.03.2025).
7. President Ernest Koroma To Join Sierra Leoneans In Millennium Challenge Compact Consultations In The USA. 2013 // Sierra Media Express: official site. URL: <https://sierraexpressmedia.com/?p=59295> (дата обращения: 12.03.2025).
8. Sierra Leone's Kandeh Kolleh Yumkella – The Diplomat Versus The Candidate. 2013 // Sierra Media Express: official site. URL: <https://sierraexpressmedia.com/?p=61770> (дата обращения: 05.03.2025).
9. Bombali Youths Endorse Dr. Kaifala Marah. 2017 // Sierra Media Express : official site. URL: <https://sierraexpressmedia.com/?p=80295> (дата обращения: 25.02.2025).
10. Блажевич Ю.С. Проблемы автохтонных языков в Западной Африке (на примере Камеруна и Нигерии) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2020. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemny-avtohtonnyh-yazykov-v-zapadnoy-afrike-na-primere-kameruna-i-nigerii> (дата обращения: 24.03.2025).
11. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978.

12. Смокотин В.М. Языковое и культурное разнообразие и проблемы сохранения этнокультурной идентичности в Африке южнее Сахары // *Язык и культура*. 2010. №3 (11). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-i-kulturnoe-raznoobrazie-i-problemy-sohraneniya-etnokulturnoy-identichnosti-v-afrike-yuzhnee-sahary> (дата обращения: 28.02.2025).
13. Корума Ибрахим, Золотокопова С.В. Значение рыбных ресурсов в питании населения Сьерра-Леоне // *Нефтегазовые технологии и экологическая безопасность*. 2022. №1 (73). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-rybnyh-resursov-v-pitanii-naseleniya-sierra-leone> (дата обращения: 24.03.2025).
14. Раевская М.М., Селиванова И.В. Институциональный дискурс современной испанской монархии: стратегии и тактики воздействия в публичных выступлениях Филиппа VI // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2021. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/institutsionalnyy-diskurs-sovremennoy-ispanskoy-monarhii-strategii-i-taktiki-vozdeystviya-v-publichnyh-vystupleniyah-filippa-vi> (дата обращения: 24.03.2025).
15. Комар Ю.И. 2016. 04. 003-006. Общественный договор в Африке // *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 9. Востоковедение и африканистика: Реферативный журнал*. 2016. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2016-04-003-006-obschestvennyy-dogovor-v-afrike> (дата обращения: 24.03.2025).
16. Моисеенко Л.В. Феноменология ораторских дискурсов латиноамериканских лидеров // *Полилингвистичность и транскультурные практики*. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomenologiya-oratorskih-diskursov-latinoamerikanskih-liderov> (дата обращения: 01.03.2025).
17. Найдёнова Н.С. Испанский язык в Экваториальной Гвинее: социолингвистическое исследование // *Русистика*. 2014. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispanskiy-yazyk-v-ekvatorialnoy-gvinee-sotsiolingvisticheskoe-issledovanie> (дата обращения: 24.03.2025).
18. Бочарова Э.А. Language Contacts and South African Idioms' Nativization // *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*. 2024. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/language-contacts-and-south-african-idioms-nativization> (дата обращения: 17.02.2025).
19. Сидоров А.В. Юридические аспекты самоидентификации государств и народов, переживших колониальный период в своей истории, в англоязычных и франкоязычных исследованиях // *Образование и право*. 2023. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskie-aspekty-samoidentifikatsii-gosudarstv-i-narodov-perezhivshih-kolonialnyy-period-v-svoey-istorii-v-angloyazychnyh-i> (дата обращения: 24.03.2025).
20. Василенко Ю.В. Образ «врага» в политическом дискурсе зарождающегося испанского консерватизма // *Антиномии*. 2020. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-vraga-v-politicheskom-diskurse-zarozhdayuschegosya-ispanskogo-konservatizma> (дата обращения: 24.03.2025).
21. Бек Н.Е. Роль и место испанских заимствований в романе Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол» // *Magister Dixit*. 2011. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-ispanskih-zaimstvovaniy-v-romane-e-hemingueya-po-kom-zvonit-kolokol> (дата обращения: 24.03.2025).
22. Михель Д.В. Эпидемия эболы в Западной Африке (2014-2015): история и социальный контекст // *Бюллетень Национального научно-исследовательского института общественного здоровья имени Н.А. Семашко*. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/epidemiya-eboly-v-zapadnoy-afrike-2014-2015-istoriya-i-sotsialnyy-kontekst> (дата обращения: 24.03.2025).
23. Стоева Н.В. Историческая подоплека и лексико-стилистические особенности романа Хемингуэя «По ком звонит колокол» // *Балтийский гуманитарный журнал*. 2013. №4.

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskaya-podopleka-i-leksiko-stilisticheskie-osobennosti-romana-hemingueya-po-kom-zvonit-kolokol> (дата обращения: 24.03.2025).

24. Виноградов В.С. Введение в переводоведение // Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001.

References

1. Atensio Sankhur Roman Aleksis, Kargovskaya E.A., Kuznetsova V.V. The problems of preserving the cultural heritage of the Panamanian Guna Indians. *Kul'tura i iskusstvo = Culture and art*. 2024;(12). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-sohraneniya-kulturnogo-naslediya-panamskih-indeytsev-guna> (accessed 24.03.2025).
2. Bagana Zh. Language policy in Africa during the colonial period. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniya = Issues of journalism, pedagogy, linguistics*. 2012;(18). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-politika-na-territorii-afriki-v-kolonialnyy-period> (accessed 19.12.2024).
3. Shipilov A.Yu. The relationship between the Non-Aligned countries of Africa and the "Second World" (1960-1980s) On the example of Sierra Leone. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Mezhdunarodnye otnosheniya = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: International Relations*. 2022;(4). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimootnosheniya-neprisoedinivshih-sya-stran-afriki-i-vtorogo-mira-1960-1980-e-gg-na-primere-sierra-leone> (accessed 25.01.2025).
4. Bagana Zherom, Glebova Ya.A. Foreign language inclusions in the speech of French-speaking African immigrants in France. *Russian Journal of Linguistics*. 2013;(3). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnye-vkrapleniya-v-rechi-frankoyazychnyh-afrikanskih-emigrantov-vo-frantsii> (accessed 24.03.2025).
5. Government of Sierra Leone : official website. Sierra Leone. (In Russ.). Available at: <https://statehouse.gov.sl/president-bio-opens-new-king-harman-maternal-and-child-hospital-in-freetown-sierra-leone/> (accessed 15.03.2025).
6. President Julius Maada Bio opens new King Harman Maternal and Child Hospital in Freetown, Sierra Leone. 2019. Statehouse.gov: official site. (In Russ.). Available at: <https://statehouse.gov.sl/president-bio-opens-new-king-harman-maternal-and-child-hospital-in-freetown-sierra-leone/> (accessed 15.03.2025).
7. President Ernest Koroma To Join Sierra Leoneans In Millennium Challenge Compact Consultations In The USA. 2013. Sierra Media Express: official site. (In Russ.). Available at: <https://sierraexpressmedia.com/?p=59295> (accessed 12.03.2025).
8. Sierra Leone's Kandeh Kolleh Yumkella – The Diplomat Versus The Candidate. 2013. Sierra Media Express: official site. (In Russ.). Available at: <https://sierraexpressmedia.com/?p=61770> (accessed 05.03.2025).
9. Bombali Youths Endorse Dr. Kaifala Marah. 2017. Sierra Media Express : official site. (In Russ.). Available at: <https://sierraexpressmedia.com/?p=80295> (accessed 25.02.2025).
10. Blazhevich Yu.S. Problems of autochthonous languages in West Africa (on the example of Cameroon and Nigeria). *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniya = Issues of journalism, pedagogy, Linguistics*. 2020;(1). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-avtohtonnyh-yazykov-v-zapadnoy-afrike-na-primere-kameruna-i-nigerii> (accessed 24.03.2025).
11. Vinogradov V.S. Lexical issues of translation of fiction. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta; 1978. (In Russ.).
12. Smokotin V.M. Linguistic and cultural diversity and the problems of preserving ethnic and cultural identity in Sub-Saharan Africa. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*. 2010;(3).

(In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-i-kulturnoe-raznoobrazie-i-problemy-sohrane-niya-etnokulturnoy-identichnosti-v-afrike-yuzhnee-sahary> (accessed 28.02.2025).

13. Koroma Ibrakhim, Zolotokopova S.V. The importance of fish resources in the nutrition of the population of Sierra Leone. *Neftegazovye tekhnologii i ekologicheskaya bezopasnost' = Oil and gas technologies and environmental safety*. 2022;(1). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-rybnyh-resursov-v-pitanii-naseleniya-sierra-leone> (accessed 24.03.2025).

14. Raevskaya M.M., Selivanova I.V. The institutional discourse of the modern Spanish Monarchy: strategies and tactics of influence in public speeches of Philip VI. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura = Bulletin of St. Petersburg University. Language and literature*. 2021;(4). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/institutsionalnyy-diskurs-sovremennoy-ispanskoy-monarhii-strategii-i-taktiki-vozdeystviya-v-publichnyh-vystupleniyah-filippa-vi> (accessed 24.03.2025).

15. Komar Yu.I. 2016. 04. 003-006. The Social contract in Africa. *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Ser. 9. Vostokovedenie i afrikanistika: Referativnyi zhurnal = Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 9. Oriental and African Studies: An abstract journal*. 2016;(4). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/2016-04-003-006-obschestvennyy-dogovor-v-afrike> (accessed 24.03.2025).

16. Moiseenko L.V. Phenomenology of oratorical discourses of Latin American leaders. *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki = Polylingualism and transcultural practices*. 2015;(2). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomenologiya-oratorskih-diskursov-latinoamerikanskih-liderov> (accessed 01.03.2025).

17. Naidenova N.S. Spanish in Equatorial Guinea: a Sociolinguistic Study. *Rusistika = Russian*. 2014;(3). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispanskiy-yazyk-v-ekvatorialnoy-gvinee-sotsiolingvisticheskoe-issledovanie> (accessed 24.03.2025).

18. Bocharova E.A. Language Contacts and South African Idioms' Nativization. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniya = Issues of journalism, pedagogy, and linguistics*. 2024;(1). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/language-contacts-and-south-african-idioms-nativization> (accessed 17.02.2025).

19. Sidorov A.V. Legal aspects of self-identification of states and peoples that have gone through a colonial period in their history, in English-speaking and French-speaking studies. *Obrazovanie i pravo = Education and Law*. 2023;(4). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskie-aspekty-samoidentifikatsii-gosudarstv-i-narodov-perezvivshih-kolonialnyy-period-v-svoey-istorii-v-angloyazychnyh-i> (accessed 24.03.2025).

20. Vasilenko Yu.V. The image of the "enemy" in the political discourse of the nascent Spanish conservatism. *Antinomii = Antinomies*. 2020;(4). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-vraga-v-politicheskom-diskurse-zarozhdayuschegosya-ispanskogo-konservatizma> (accessed 24.03.2025).

21. Bek N.E. The role and place of Spanish borrowings in E. Hemingway's novel For Whom the Bell Tolls. *Magister Dixit*. 2011;(3). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-ispanskih-zaimstvovaniy-v-romane-e-hemingueya-po-kom-zvonit-kolokol> (accessed 24.03.2025).

22. Mikhel' D.V. The Ebola epidemic in West Africa (2014-2015): history and social context. *Byulleten' Natsional'nogo nauchno-issledovatel'skogo instituta obshche-stvennogo zdorov'ya imeni N.A. Semashko = Bulletin of the N.A. Semashko National Research Institute of Public Health*. 2021;(3). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/epidemiya-eboly-v-zapadnoy-afrike-2014-2015-istoriya-i-sotsialnyy-kontekst> (accessed 24.03.2025).

23. Stoeva N.V. Historical background and lexico-stylistic features of Hemingway's novel "For Whom the Bell Tolls". *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal = Baltic Humanitarian Journal*. 2013;(4). (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskaya-podopleka-i-leksiko-stilisticheskie-osoben-nosti-romana-hemingueya-po-kom-zvonit-kolokol> (accessed 24.03.2025).

24. Vinogradov V.S. Introduction to Translation Studies. In: *Obshchie i leksicheskie vo-prosy = General and lexical issues*. Moscow: Izd-vo in-ta obshchego srednego obrazovaniya RAO; 2001. (In Russ.).

Информация об авторах / Information about the Authors

Байдина Ольга Анатольевна, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», г. Белгород, Российская Федерация,
e-mail: baydina@bsuedu.ru

Olga A. Baidina, Postgraduate Student of the Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, National Research University "Belgorod State University", Belgorod, Russian Federation,
e-mail: elena.iakovleva@inbox.ru

Яковлева Елена Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», г. Белгород, Российская Федерация,
e-mail: elena.iakovleva@inbox.ru

Elena S. Iakovleva, Candidate of Sciences (Philological), Associate Professor of the Department of Second Foreign Language, National Research University "Belgorod State University", Belgorod, Russian Federation,
e-mail: elena.iakovleva@inbox.ru

Коч Карина Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры дополнительного и среднего образования и аккредитации (предметная кафедра), Российский государственный социальный университет, г. Москва, Российская Федерация,
e-mail: KochKI@rgsu.net

Karina I. Koch, Candidate of Sciences (Philological), Associate Professor of the Department of Additional and Secondary Education and Accreditation (subject department), Russian State Social University, Moscow, Russian Federation,
e-mail: KochKI@rgsu.net